

Dalla cultura alla lingua

Percorso 1

STING

An Englishman in New York

di Elena Bulgarelli

La canzone...perché

- Perché è un testo autentico percepito come reale, vicino e motivante dagli apprendenti;
- Perché l'analisi lessicale e semantica rimanda a tratti culturali propri della lingua stessa;
- Perché la lingua è non-graded, nel bene e nel male;
- Perché il percorso che viene qui esemplificato può essere adattato ad altre canzoni, per altre lingue, per altri scopi.



- 1-STING: An Englishman in New York



Elena Bulgarelli

obiettivi

	sapere	Saper fare	Saper essere	Saper apprendere
Disciplinari	Attinenti la cultura inglese	<ul style="list-style-type: none"> • Capire il testo nel dettaglio • Individuare indizi culturali attraverso il lessico e nel contenuto • Individuare elementi di stereotipia • Produrre documenti e testi di sintesi (mappe concettuali contrastive..) • Presentare fatti culturali appartenenti alla propria e altrui cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Acquisire spirito critico • Prendere coscienza della propria identità culturale • Acquisire la capacità di relativizzare il punto di vista • Riconoscere i valori di altre culture • Avere un atteggiamento di curiosità e apertura verso altre culture 	<ul style="list-style-type: none"> • Saper fare ricerca di dati culturali • Saper trasferire in contesti nuovi i modelli di analisi applicati.
Interdisciplinari	Musica Altre lingue/ culture			

Caratteristiche del percorso

- **Destinatari-** docenti di lingua straniera che possono utilizzare ed adattare il percorso a partire dal livello A2.
- **Tipo di documento:** testo autentico (canzone di Sting) ricco di allusioni culturali
- **Campo di applicazione:** analisi degli stereotipi. L'inglese vede sé stesso come alieno in una società straniera e dà giudizi di valore su sé stesso e sulla società ospite

Modalità di lavoro

1. Brainstorming collettivo sul significato di Englishness e di Americanità.
 - Come vediamo gli inglesi, noi italiani? E Come ci raffiguriamo gli americani?
 - Come pensiamo si considerino gli inglesi in rapporto agli altri popoli? Cosa crediamo che pensino di sé stessi gli Americani?
 - Quali sono i tratti distintivi “dell’essere inglese”? E i tratti dell’Americanità?
2. Far ascoltare la canzone / mostrare il video su You-Tube e procedere ad un brainstorming collettivo sul contenuto della canzone-
3. Procedere all’analisi del testo > strategie di mediazione
4. Individuare nel testo parole, espressioni, contenuti che rimandino ad un’idea stereotipata del vero inglese e in contrasto dell’americano.
5. Estendere l’indagine in parallelo ad altri popoli di cui si studia la lingua. Con canzoni simili.
6. Ritrovare elementi comuni o diversi dal punto di vista lessicale, culturale (proverbi, modi di dire..)

La canzone originale è stata ridotta, eliminando le parti ridondanti.

fase1

BRAINSTORMING:

a) Gli Italiani: come vedono sé stessi e i popoli della tabella?

Completare le colonne senza pensarci troppo

The English	The Americans	Gli Italiani	Les Français	Die Deutsch

fase1

BRAINSTORMING:

b) come pensiamo che vedano sé stessi i popoli della tabella
e come sono visti gli italiani dalle altre culture?

Completare le colonne senza pensarci troppo

The English	The Americans	Gli Italiani	Les Français	Die Deutsch

An Englishman in New York

fase2

- <http://www.youtube.com/watch?v=doYNBHE8Yes>
- Guarda il video della canzone e cerca di individuare oggetti e frasi/vocaboli che riconducano all'idea stereotipata dell'Inglese e dell'Americano
- The Englishman: _____
- The Americans: _____

Analisi del testo

fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>I don't drink coffee I take tea my dear</p> <p>I like my toast done on one side And you can hear it in my accent when I talk I'm an Englishman in New York</p> <p>See me walking down Fifth Avenue A walking cane here at my side I take it everywhere I walk I'm an Englishman in New York</p>	<p>Té – bevanda nazionale preferita My dear- espressione tipica. Connotata da tratti di accondiscendenza. Spia di un rapporto non egualitario.</p> <p>Walking cane- Il bastone da passeggio- Insieme alla bombetta stereotipo del perfetto gentleman</p>	<p>Caffè – bevanda nazionale</p> <p>Fifth Avenue Luogo simbolo di NY</p>	<p>Altri cibi/bevande simbolo di altre civiltà?</p> <p>Luoghi simbolo/ capi di abbigliamento?</p>

Analisi del testo

fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>I'm an alien I'm a legal alien I'm an Englishman in New York I'm an alien I'm a legal alien I'm an Englishman in New York</p>		<p>Alien= straniero contrapposto a citizen. Ma anche abitante di un altro pianeta.</p>	<p>Come viene chiamato lo straniero in altre culture?</p>
<p>If, "Manners make the man" as someone said</p> <p>Then he's the hero of the day</p>	<p>Le maniere fanno l'uomo. Proverbio inglese. Le maniere di un uomo ci dicono molto sulle sue origini sociali</p>		<p>Proverbi simili in altre lingue?</p>

Analisi del testo

fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
It takes a man to <u>suffer</u> ignorance and smile	Ci vuole un uomo (il vero inglese) per rispondere all'ignoranza (gli americani sono tutti ignoranti) con un sorriso. Suffer- soffrire/ compatire/ sopportare.		Come vede l'inglese un americano? E come sono visti gli inglesi e gli americani dalle altre culture? http://answers.yahoo.com/ question/index? qid=20061113091551AAsS Ut4 http://www.woodlands- junior.kent.sch.uk/ customs/questions/ stereotypes.htm
Be yourself no matter what they say	(Sii te stesso. Non importa quel che dicono.)		Non ti curar di loro, ma guarda e passa (Virgilio a Dante nella D.C.) altre espressioni simili?

Analisi del testo

fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>Modesty, propriety can lead to notoriety You could end up as the only one</p> <p>Gentleness, sobriety are rare in this society</p>	<p>Qualità di un vero gentleman: modestia, correttezza morale, gentilezza e sobrietà.</p>	<p>...are rare in this society (qualità rare in questa società) Gli americani sono maleducati.</p>	<p>Gli Italiani e gli europei http://www.youtube.com/ watch?v=8L5sMkhUpIQ</p> <p>I tedeschi -Link a DEUTSCH Percorso plurilingue</p> <p>Le buone maniere (link a Politeness)</p>
<p>At night a candle's brighter than the sun</p>	<p>(Di notte una candela è più brillante del sole)</p>		

Analisi del testo

fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>Takes more than combat gear to make a man Takes more than a license for a gun</p> <p>Confront your enemies¹, avoid them² when you can A gentleman will walk but never run³</p>	<p>(Un vero uomo non ha bisogno di una divisa da combattimento né di un porto d'armi..)</p> <p>La ricetta inglese:</p> <p>1 confront your enemies- affronta i tuoi nemici: 2 avoid them- evitali se puoi; 3 un vero signore si allontana ma non scappa.</p>	<p>Come invece pensano gli americani...</p>	<p>Stereotipi sull'uomo e la donna nel mondo occidentale</p> <p>La lingua è sessista?</p>

Spunti bibliografici

- A.M. Curci, L'Educazione Linguistica in un curriculum plurilingue- POSEIDON
 - Consiglio d'Europa, Quadro Comune Europeo di riferimento, Oxford . (cap.5.2.2 competenza sociolinguistica)
 - E.Del Col- Competenza culturale e interculturale in un curriculum plurilingue- S3-P3 POSEIDON
 - B.Beaumann, Comunicazione Interculturale in
http://www.culturalstudies.it/dizionario/pdf/comunicazione_intercultural.pdf
 - Curci-Dell'Ascenza, L'Educazione Linguistica in un curriculum plurilingue- S3-P3- POSEIDON
Il lessico come spia della cultura, il lessico e le sue varietà e lo sviluppo della relativa competenza in:
 - R.Ducati, Sviluppo della Competenza semantico-lessicale. S1 POSEIDON
 - S. Carani, R. Ducati, P. Leone, Lo sviluppo della competenza semantico-lessicale nella classe plurilingue. M2. Il lessico e le sue varietà.
- Per le strategie di mediazione si veda:
- P.Margutti, Didattica della mediazione nella classe plurilingue. S4.POSEIDON
 - Dell'Ascenza, Curci, Didattica della mediazione linguistica. S4 POSEIDON